

**Disciplina: RUSSO**

**Docente: Bianca Maria BALESTRA**

**CLASSE: 4B Linguistico**

**Libro in adozione: DOBROVOLSKAJA Julia, Il russo per italiani, Hoepli**

**Programma svolto**

## **I. GRAMMATICA**

Ripasso e consolidamento delle conoscenze grammaticali già acquisite. In particolare: la declinazione di sostantivi, aggettivi, pronomi; l'aspetto dei verbi; uso del possessivo свой; verbi di moto con e senza prefissi; uso dei verbi di studio *учить, изучать, учиться, заниматься*; verbi di posizione *лежать, стоять, висеть, сидеть, класть, положить, ставить, поставить, вешать, повесить, сажать, посадить, вставать, встать, садиться, сесть, ложиться, лечь*.

Il passivo dei verbi imperfettivi e perfettivi

Il gerundio presente e passato

Il participio attivo presente e passato

L'imperativo

Il condizionale e il discorso ipotetico

I verbi *брать, давать*

Il discorso indiretto, il discorso indiretto con gli imperativi, la domanda indiretta

Le congiunzioni

## **II. LETTURE**

A.C. Пушкин: Капитанская дочка, manuale, p. 187

Роман в стихах Евгений Онегин (fotocopia)

Breve biografia di Dostoevskij, manuale, es. 12, p. 154

Петровские ассамблеи, (fotocopia)

Vita e opere di Cechov, in russo (fotocopia).

Visione ed esposizione del film Dushecka, tratto dall'omonimo racconto di Cechov, in russo.  
Lessico tratto dal film.

Sono state lette in italiano le seguenti opere:

F.M. Dostoevskij, *Le notti bianche*;

A.P. Cechov, i racconti *Dushecka*, *La corsia numero sei*

### **III. ELEMENTI DI TECNICA DELLA TRADUZIONE (manuale e fotocopie)**

La scelta del sinonimo, i *realia*, la traslitterazione, lo stile, la combinabilità dei vocaboli, l'ordine della frase, i binomi traduttivi, aforismi linguistici, la coerenza interna di un testo, le ripetizioni.

Traduzione dei brani:

Улица Немировича-Данченко, manuale

Самовар в витрине, manuale

Фазель Искандер, fotocopia

### **IV. STORIA (appunti e fotocopie)**

Pietro il Grande: politica interna ed estera, fondazione di Pietroburgo; Caterina la Grande: politica interna ed estera; Alessandro I: le guerre contro Napoleone, le società segrete e la rivolta dei decabristi; Nicola I: la guerra caucasica e la guerra di Crimea; Alessandro II: l'abolizione della servitù della gleba, il movimento populista; conquiste territoriali della Russia nell'Ottocento.

### **Compiti estivi**

Leggere le pagine di Dovlatov inviate per posta elettronica. Con gli elementi desunti da queste pagine ricostruire in russo per iscritto la vita dello scrittore in America.

Leggere in italiano

L.N. Tolstoj, *La morte di Ivan Il'ic*

M.A. Bulgakov, *Cuore di cane*

## **Disciplina: CONVERSAZIONE RUSSA**

Docente: Ekaterina Zaitseva

### **Programma svolto**

#### **ARGOMENTI:**

**Architettura**

**Circondari federali della Russia, fusi orari**

**Conoscenza delle caratteristiche del paesaggio russo**

**Aspetto fisico delle persone**

**Emozioni delle persone**

**Abbigliamento**

**Ambiente**

**Infortuni**

**Festività in Italia e in Russia**

**Racconti e leggende popolari russe**

**Famosi programmi televisivi in Russia**

**Cibo e bevande nella cultura russa**

#### **materiale didattico**

*Favole autentiche: "Kolobok"*

*"Tre orsi" ([https://nukadeti.ru/skazki/tri\\_medvedya](https://nukadeti.ru/skazki/tri_medvedya))*

*"Storia stupida" (<http://www.planetaskazok.ru/zoshenkom/glupayaistoriazoshenkom>)*

*"Bastone-salvavita" ([https://nukadeti.ru/skazki/palochka\\_vyruchalochka](https://nukadeti.ru/skazki/palochka_vyruchalochka))*

*Articoli da libro "Mir Tesen". Daniela Bonciani, Raffaella Romagnoli - editore Ulrico Hoepli Milano, 2023:*

*"Cosa mangeremo?", "Cosa bevevano e bevano in Russia", "Antipasti" (pag. 89-91)*

*"Cucina russa" (pag. 92-93)*

#### **Ulteriori video viste durante l'anno scolastico:**

(tutti i video sono autentici con sottotitoli in russo)

*Cappuccetto Rosso ([https://youtu.be/\\_mbwR01CLpQ](https://youtu.be/_mbwR01CLpQ))*

*Timon e Pumba ([https://www.youtube.com/watch?v=md\\_\\_bEEby\\_c](https://www.youtube.com/watch?v=md__bEEby_c))*

*Ragazzo cattivo*

*Il bene trionfa sempre sul male (<https://www.youtube.com/watch?v=dphNEXBclwU>)*

*Padre e maestra (<https://www.youtube.com/watch?v=HqJxXK73b6A>)*

*Pensare ad alta voce (<https://www.youtube.com/watch?v=1L6tfer138w>)*

*Infermiera della scuola*

*Come il lepre ha ottenuto le mele (<https://www.youtube.com/watch?v=rgSNmapyrHw&t=550s>)*

*Primo appuntamento ([https://www.youtube.com/watch?v=6xG6CV8\\_MEG](https://www.youtube.com/watch?v=6xG6CV8_MEG))*

*Hai recuperato il vuoto che andato male? (<https://www.youtube.com/watch?v=tiLd06PTBWI>)*

*Fantina dei denti (<https://www.youtube.com/watch?v=fAgw0C6gciQ>)*

*La principessa sul pisello (<https://www.youtube.com/watch?v=pBassEoxW28>)*

*Ivan Tsarevich e il lupo grigio*

*Gattino (<https://www.youtube.com/watch?v=GnzTCMnxrWE&t=54s>)*

Materiali preparati dalla docente.